

Pr. Alain VUILLEMIN : TRAVAUX ET PUBLICATIONS

1/. En Littérature comparée :

Mémoire :

1 - *La genèse et les sources de "L'Aiglon" d'Ed. Rostand.*

Tananarive, Société Malgache d'Édition, 1969, 84 p.

Thèses :

2 - Doctorat de 3^e cycle sur *L'idée de liberté dans "L'Étranger" d'A. Camus, "1984" de G. Orwell et "1984-85" d'A. Burgess*, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1982, 265 ff.

3 - Doctorat d'État ès Lettres et Sciences Humaines sur *La figure du dictateur ou le dieu truqué dans les romans français et anglais de 1918 à 1984*, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1986, 690 ff.

Ouvrages :

4 - *Informatique et traitement de l'information en Lettres et Sciences Humaines* (publié avec le concours du Centre National des Lettres). Paris, Masson, 1986, 186 p.

Publications collectives (sous la direction d'Alain Vuillemin)

5 - *Les Nouvelles technologies de la documentation et de l'information*

(en collaboration avec P. Pelou). Paris, La Documentation Française, 1985, 496 p.

6 - *Innovation et Nouvelles technologies de l'information* (en collaboration avec P. Pelou), Paris, La Documentation Française, 1987, 546 p.

7 - *Les Marchés de l'information documentaire*, Paris, A.D.B.S., 1991, 313 p.

8 - *Les Centres de documentation et les Nouvelles technologies de l'information*, Paris, La Documentation française, 1994, 360 p.

Rapports :

9 - *L'insertion de l'informatique dans les enseignements supérieurs littéraires, linguistiques et musicologiques* (avec M. le Professeur B. Gicquel). Paris, MEN-SEU, 1986, 96 p.

10 - *L'utilisation de l'informatique dans les études de sciences humaines* (avec M. le Professeur A. Rochetti). Paris, M.E.N.-S.E.U., 1986, 120 p.

11 - *La création de banques de données littéraires à l'Université de Limoges*, Limoges, Université de Limoges, (avec M.-P. Sarrazin et J.-M. Grassin), 1991, 98 p.

Bibliographies :

12 - *Ariel-Littéral I-II-III-IV: Bibliographie signalétique et analytique*, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1984 - 1992, 205 ff - 225 ff - 450 ff - 570 ff.

13 - *Libul 1, Inventaire de la littérature bulgare d'expression française, tome I: Ouvrages (1841-1995)* (en collaboration avec Stoyan Atanassov et alii), Arras, CERTEL-Université d'Artois, 1999, 223 p.

14 - *Libul 1, Inventaire de la littérature bulgare d'expression française, tome II: Périodiques (1869-1995)* (en collaboration avec Stoyan Atanassov et alii), Arras, CERTEL-Université d'Artois, 1999, 132 p.

15 - *Libul, Inventaire de la littérature bulgare d'expression française, (1841-1995)* (en collaboration avec Stoyan Atanassov et alii), Arras, CERTEL-Université d'Artois, 2004, 430 p. + un cédérom. Voir le site :

www.clueb.eu/libul/pages/references_articles/s.html,

et le site : http://www.dutae.univ-artois.fr/libul/pages/references_articles/h.html

Monographies :

16 - *Le Dictateur ou le dieu truqué dans les romans français et anglais de 1918 à 1984*, Paris, Méridiens-Klincksieck, 1989, 336 p.

17 - Traduction de l'ouvrage précédent en langue roumaine : *Dictatorul sau Dumnezeul trucat*, Bucuresti (România), Editura Fundatiei Culturale Române, 1997, 396 p. (traduction en roumain de l'ouvrage précédent par Liliana Somfelean).

18 - Traduction de l'ouvrage précédent en langue bulgare : *Diktatorat predrechen kato bog...*, Sofia (Bulgarie), Presses de l'Université de Sofia " Saint Clément d'Ochrid ", 2000, 390 p. (traduction en bulgare de l'ouvrage précédent par Mila Guéorguieva).

19 - Traduction de l'ouvrage précédent en langue hongroise : *A Diktátor avagy a megjászott istn*, Budapest, Palamart Kiadó, 2001, 351 p. (traduction en hongrois de l'ouvrage précédent par Christa Vaszócsik, révision par Jenő Farkas et Andras Tóth).

20 - Traduction de l'ouvrage précédent en langue portugaise : *O Ditador ou O deus farsante em romances franceses e ingleses de 1918 a 1984*, Rio-de-Janeiro (RJ), Editora Agora da Ilha, 2001, 367 p. (traduction en portugais de l'ouvrage précédent par Delia Cambeiro, révision par Rosemary Caetano).

21 - *Informatique et littérature (1950-1990)*, Genève-Paris, Slatkine-Champion, 1990, 309 p.

22 - Traduction de l'ouvrage précédent en langue bulgare : *Informatika i literatura* (traduction en langue bulgare par Michel Nicov), Sofia (Bulgarie), Askonit-Izdat, 1998, 311 p.

23 - *Libul. Inventaire bibliographique de la littérature bulgare d'expression française* (avec Atanassov, Stoyan), Sofia (Bulgarie), Institut Français de Sofia, 2004, 403 p.

24 - *Lubomir Guentchev. Le poète interdit*, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006, 212 p.

- 25 – *Astalos. Cohérence d'ensemble*, Bucarest (Roumanie), Editions « Capitol », 2006, 302 p.
 26 – *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, 287 p.

Éditions critiques :

- 27 – *Georges Astalos : Robespierre. Une tragi-comédie en deux actes* (Édition présentée par Alain Vuillemin avec le concours d'Izabella Badiu, Bucarest (Roumanie), Certel (France)/Éditions Tritonic, 2002, 153 pages.
 28 – *Lubomir Guentchev : Anthologie de poètes bulgares, Ecrits Inédits*, tome 1 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2003, 123 pages.
 29 – *Lubomir Guentchev : Anthologie de poètes bulgares, Ecrits Inédits*, tome 2 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2004, 136 pages.
 30 – *Lubomir Guentchev : Anthologie de poètes bulgares, Ecrits Inédits*, tome 3 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2004, 257 pages.
 31 – *Lubomir Guentchev : Sonnets Interdits, Ecrits Inédits*, tome 4 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2005, 148 pages.
 32 – *Lubomir Guentchev : Théâtre Lyrique, Ecrits Inédits*, tome 5 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006, 387 p.
 33 – *Lubomir Guentchev : Poésies Lyriques, Ecrits Inédits*, tome 6 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006, 250 p.
 34 – *Lubomir Guentchev : Panthéon, Ecrits Inédits*, tome 7 (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2007, 314 p.
 35 – *Cheminement intérieur* (par Leïla Senoussi (poèmes recueillis par Alain Vuillemin et Fatima Guéchi), Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis (collection : « Pour une terre interdite »), 2006, p. 7-12.
 36 – *Alexandru Macédonski : Poèmes en français* (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-sur-Ciel (France)-Cluj-Napoca (Roumanie), Rafael de Surtis- Editura Limes (collection « Francophonies »), 2007, 121 p.
 37 - Traduction : Stéfan Guetchev : *Prédications du Pape Bogomile* [extraits traduits par Lydia Denkova, Guéorgui Vassilev et Alain Vuillemin], Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis, 2010, 66p.

Ouvrages collectifs (sous la direction d'Alain Vuillemin) :

- 38 - *Les Banques de données littéraires, comparatistes et francophones*, Limoges, Presses de l'Université de Limoges PULIM, 1993, 276 p.
 39 - *Littérature et informatique : la littérature générée par ordinateur* (avec Michel Lenoble et alii), Arras, Artois Presses Université, 1995, 367 p.
 40 - *Livret d'accompagnement du disque " Sainte Sophie "*, Paris, UNESCO-MÉMOIRE DU MONDE, 1995, 234 p.
 41 - *Littérature, Informatique, Lecture : de la lecture assistée par ordinateur à la lecture interactive* (avec Michel Lenoble et alii), Limoges, Presses de l'Université de Limoges PULIM, 1999, 280 p.
 42 - *La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)*, (avec Alvaro Rocchetti et Dragomir Costineanu), Timisoara (Roumanie), éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, 237p.
 43 - *L'Europe : Littératures européennes, littératures comparées et nouvelles technologies*, (avec Pierre Brunel), Timisoara (Roumanie), éditions Hestia-Certel, 1999, 183p.
 44 - *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les pays d'Europe centrale et orientale (XIX^e et XX^e siècles)*, [Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, sous le patronage de l'Institut français de Sofia], (avec Roumiana L. Stantchéva, Oguniana Hrissimova et Alexandre Kostov), Sofia (Bulgarie), Éditions académiques " Prof. Marin Drinov ", 2000, 274 p et *Études Balkaniques*, 1999, n°3-4 : <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=09dde396-c164-411d-8dad-1259cad38151>
 45 - *La France, l'Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires* (avec Roumiana L. Stantchéva, Oguniana Hrissimova, Alexandre Kostov et Jean-Pierre Arrignon), [Actes du colloque international, 22-23 septembre 2000, sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Sofia (Bulgarie)-Arras (France), Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques/Artois Presses Université, 2002, 347 pages et *Études Balkaniques*, 2001, n°2-3 : <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=37233354-620c-4d8d-b127-742e07c9939f>
 46 - *L'Europe, la France, les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées* (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii) [sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Sofia (Bulgarie)-Arras (France), Éditions de l'Institut d'Études-Balkaniques-Artois Presses Université, 2004, 282 pages et *Études Balkaniques*, 2003, n°3 : <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=9a085164-92b2-11d8-900d-0002446345da>
 47 - *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du sud-est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle* (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii), Sofia (Bulgarie)-Arras (France) sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France, de l'Ambassade de Roumanie en Bulgarie et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques-Artois-Presses Université, Sofia (Bulgarie), 2007, 367 pages et *Études Balkaniques*, 2006, n°3-4 : <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=4949944d-03e0-42f9-9a75-980525948a36>
 48 – *(H)A Crise da poesia no Brasil, na França, na Europa e em outras latitudes / La Crise de la poésie au Brésil, en France, en Europe et en d'autres latitudes*, Vuillemin, Alain (en collaboration avec in Santana, Evila et Brasileiro,

Antonio) ed : Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France) – Feira de Santana (Bahia, Brésil), Limes - Rafael de Surtis – Editora da UEFS, 2007, 478p.

49 - *L'Oublié et l'Interdit. Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale – 1947-1989* – (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii), Cordes sur Ciel (France) – Cluj-Napoca, (Roumanie) - Sofia (Bulgarie), Éditions « Rafael de Surtis » - Editura Limes - Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques, 2008, 278 p.

50 - *Identité et Révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989* (Actes du colloque des 3 et 4 mai 2007 à Arras, sous le patronage des Ambassades de Bulgarie et de Roumanie en France et des Ambassades de France en Roumanie et en Bulgarie, avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii), Cordes sur Ciel (France) – Cluj-Napoca, (Roumanie) - Sofia (Bulgarie), Éditions « Rafael de Surtis » - Editura Limes - Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques, 2008, 400 p.

Publications électroniques sur cédéroms :

51 - *William Blake : Songs of Innocence and of Experience / Les Chants de l'innocence et de l'expérience (1789-1794)*. Edition électronique et multimédia bilingue, en collaboration avec Karine Gurtner, avec le concours de la société Technologies GID, Paris, Didier-Erudition, 2000, comportant les contributions suivantes : 38- **Traductions (de l'anglais)** : - "The Commentary", by sir Geoffrey Keynes, from *William Blake - Songs of Innocence and of Experience*, London, Oxford, University Press - Trianon Press, 1967, p. 129-155.- "Introduction", by Myriam Schont, from *William Blake A short Overview of his Life. A comparison of Translations*, Metz, CEFTA, 1994, p. 3-7. - "Translations Compared, by Myriam Schont, from *William Blake : A Short Overview of his Life. A Comparison of Translation*, Metz, CEFTA, 1994, p. 45-54. - "Table of Dates", by Alicia Ostriker : *William Blake. The Complete Poems*, London, Penguin Books, 1977, p. 11-14. **Logiciels** : - *W. Blake : Songs of Innocence and of Experience / Les Chants de l'innocence et de l'expérience (1789-1794)*. Logiciel d'édition électronique et multimédia bilingue, en collaboration avec Roland Brasseur. : *W. Blake : Parcours Virtuels*. Logiciel en 3 dimensions, en collaboration avec Stéphane Bontemps.

52 - "*Orphée*", *volume 1*, collection "Universités Francophones, Nouveaux supports DC-MEF", Paris, Aupelf-Uref, 1993, un cédérom.

53 - *Saint Sophia (Sainte Sophie)*, disque compact prototype sur la langue, la littérature et la civilisation bulgares, en 1994, publié dans le cadre de la collection "Mémoire du Monde" de l'U.N.E.S.C.O. 1995, un cédérom.

54 - Contributions à Acamédia: *Alexandre Dumas: un aventurier de génie*, Paris, Acamédia, 1996.

42 - Contributions à Acamédia: *François-René de Chateaubriand: les itinéraires du Romantisme*, Paris, Acamédia, 1997.

55 - *Quatre poèmes animés* de Laura Garcia, Francine Terrasse, Arnaud Gillot et Thomas Delsaut (textes réunis et animés par Alain Vuillemin, avec la collaboration avec Thomas Delsaut), Arras, Université d'Artois (CERTEL), 1998, un cédérom.

56 - Contributions à Acamédia: *Honoré de Balzac : Explorer la Comédie humaine*, Paris, Acamédia, 1999.

57 -77 - **Vingt articles** : " Rapport d'ensemble sur l'utilisation de l'informatique dans les études de sciences humaines " (B42), " Rapport d'ensemble sur l'insertion de l'informatique dans les enseignements supérieurs littéraires, linguistiques et musicologique " (B44), " Informatique et langues française " (B45), " Informatique et histoire " (B46), " L'informatisation de la documentation dans le système éducatif français " (B50), " Le livre face aux nouvelles techniques de communication " (B52), " L'informatisation des systèmes d'écriture " (B59), " L'informatique dans les humanités en Grande-Bretagne " (B67), " Des banques de données et du droit : les interrogations d'un chercheur " (B70), " Du disque *Orphée* au centre serveur *Orphée* : les projets bibliographiques du réseau des " Littératures francophones " de l'AUFELF-UREF " (B74), " Informatique et poésie " (B77), " Les espaces électroniques littéraires francophones (B78), " L'introduction des nouvelles technologies dans les centres de ressources documentaires multimédias " (B81), " L'informatique dans les études littéraires " (B84), " Littérature et informatique : de la poésie électronique aux romans électroniques en langue française " (B94), " Poésie et informatique " (B96), " Littérature et informatique " (B97), " Edition multimedia et presses universitaires " (B98), in *EPI : 15 ans d'articles de la " Revue de l'EPI. Informatique et Technologie de l'information et de la communication dans le système éducatif "*, EPI, 2002, 1 cédérom.

78 - "L'Histoire magnifiée à travers les cédéroms multimédias de la société Acamédia, Alexandre Dumas: un aventurier de génie (1996) et François-René de Chateaubriand: les itinéraires du Romantisme (1997)", in *Congreso Internacional sobre sistemas de Informacion Historica (Actes du Congrès International sur les systèmes d'information historique)*, Vitoria-Gasteiz (Espagne), Juntas Generales de Alava, 1998, 1 cédérom, p. 709-713.

79 - « Penetração da lingua francesa nos países da Europa Central e Oriental e no sudeste europeu », in Associação Brasileira de Estudos Comparativos, *Fronteiras Moveis, II CONIEC (II Congresso Internacional de Estudos Comparativos)*, 9-11 de agosto de 2005, Anais, Universidade Estadual da Paraíba (PA), Brazil, 2007, un cédérom multimédia.

Edition électronique sur Internet :

Ouvrages :

80- "*Littérature et informatique : la littérature générée par ordinateur*", avec Michel Lenoble, Montréal (Québec), La Bibliothèque virtuelle d'Alexandrie (Canada), 1996 :

site : " <http://www.alexandrie.com/alex2/pagealex/litterat/littinfo :littinfo.html> "

Ouvrages publiés avec le concours de l'Agence Universitaire de la Francophonie :

81 - *"Littérature et informatique : la littérature générée par ordinateur"*, avec Michel Lenoble, Paris (France), Refer, 1996 :

site : " http://www.refer.fr/multi-ct/Littinfo/0_000.htm "

site : " http://www.bibliotheque.refer.org/littinfo/3_vuilem.htm "

82 - *"Quarante ans de Défense de la Langue Française"*, avec Brigitte Level, Paris (France), Refer, 1996 :

site : " <http://www.refer.fr> "

83 - *"La Place du français sur les autoroutes de l'information"/"La Roumanie et la francophonie"*, Actes de la XVI^e Biennale de la Langue française (Bucarest 1995), avec Jeanne Ogée, Paris (France), Refer, 1996 :

site : " <http://www.refer.fr> "

84 - *"Multimédia et enseignement du français"/"La Suisse et la francophonie"*, Actes de la XVII^e Biennale de la Langue française (Neuchâtel 1997), avec Jeanne Ogée, Paris (France), Refer, 1999 :

site : " <http://www.refer.fr> "

Articles en ligne :

85 - "Poésie et Informatique: les approches critiques", in **Doc(k)s & CDRom** : La tétralogie des médias : tome 3. " **Poésie en ligne** " / " **un notre web** ", série 3, 21/22/23/24, Ajaccio, Akenaton, 2000, un livre + un cédérom.

86 - "Informatique et poésie, les approches critiques" (http://sitec/users/akenatondocks/vieux/numéros_F/theorep.html)

87 - "Poésie, informatique et création : les approches nouvelles", in la revue électronique roumaine *Asymetria* : (<http://asymetria.org>).

88 - "L'informatique dans les études littéraires", in la revue électronique roumaine *Asymetria* : (<http://asymetria.org>).

89 - "L'édition électronique", in la revue électronique roumaine *Asymetria* : (<http://asymetria.org>).

90 - "Du Dictateur dans *Une Mort roumaine* de Catherine Durandin et dans *S'il fallait pleurer* de Maria Maïlat", in la revue électronique roumaine *Asymetria* : (<http://asymetria.org>).

91 - "Incarcarea exilului", in la revue électronique roumaine *Asymetria* : (<http://asymetria.org>)

92 - "Un essai d'édition bilingue, hypertextuel et hypermédia. William Blake : Songs of innocence and of Experience..." (<http://hypermedia.univ-paris8.fr/paragraphe/article/d1blake.htm>)

93 - "William Blake... Un essai d'édition électronique, bilingue et multimédia" (Communication présentée par Alain Vuillemin au colloque "Représentations" de l'Université de Paris 10 du 25 mars 2000) (<http://webdev.u-paris10.fr/SPUPX/docs/25MARS2000/38RCCOR.PDF>)

94 - "Les T.I.C. dans la classe. Littérature et informatique : de la poésie électronique aux romans interactifs" (<http://www.epi.asso.fr/tic0.htm>) et (<http://epi.asso.fr/revue/94/b94p051.htm>)

95 - "L'édition savante en ligne" (<http://magyar-irodalom.elte.hu/f-book/fr/vuillemin1.htm>)

96 - "Concepts informatiques et écritures théâtrales" (<http://www.ciberkiosk.pt/artes/ciberteatro.html>)

97 - « Poésie et informatique I : historique », in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site : « <http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/> »

98 - « Poésie et informatique II : approches » in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site : « <http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0025.htm> »

99 - « Poésie et informatique III : dénominations » in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site : « <http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0025.htm> »

100 - « Poésie et informatique IV : état présent » in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site : « <http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0025.htm> »

101 - « Au centre de soi : l'inspiration de Lubomir Guentchev, poète bulgare d'expression française », *Académie des Sciences Economiques de Bucarest* (Roumanie), 2005 :

site : <http://www.biblioteca.ase.ro/eresurse/reviste/Dialogos%20>

102 - « Culture médiatique et littérature : la poésie par ordinateur et sur internet (Uma sintese de 20 anos de pesquisa e de publicação) », in *Revista Sociopoética* (revista online ISSN 1980 7856), 2007, site :

http://www.uepb.edu.br/eduep/sociopoetica/publicacoes/v1n1/v1n1_resenha03.html

103 - *"Nothing Less and Nothing More : The Oulipo Compendium"*, traduit en anglais par James Stevens

site : " <http://www.altx.com/ebr/reviews/rev9/r9vui.htm> "

104 - "Concepts informatiques et écritures théâtrales", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0029.htm>

105 - "L'Édition électronique", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0026.htm>

106 - "L'Avenir de la lecture interactive", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0027.htm>

107 - "Édition multimédia et presses universitaires électroniques", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0028.htm>

108 - "Poésie et ordinateur", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0024.htm>

109 - "Poésie, informatique et création", in *L'Encyclopédie de l'Astrolabe*, Ottawa (Ontario), Canada, Université d'Ottawa, 2002, site :

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/articles/art0025.htm>

Hyperlivres électroniques (sur disquette) :

110 - *Les Contes : Charles Perrault* (Edition critique établie par Alain Vuillemin), Levallois-Perret- Paris, Ilias-Didier Erudition, (Collection : " Chefs d'œuvre de la littérature ", 1996 (1 disquette).

Réalisations informatiques :

Dans le domaine technique :

111 - Implantation du centre serveur comparatiste et francophone expérimental "**Orphée**", au Centre de Ressources Informatiques de l'Université de Limoges, opérationnel du 01.10.1992 au 30.06.1996.

Dans le domaine bibliographique :

112 - Maquette de bibliographie informatisée *Ariel-Littéral* en littérature générale et littérature comparée, réalisée par la Compagnie Internationale de Services en Informatique, opérationnelle le 01.07.1984 et mises à jour en 1990, 1991 et 1992 par l'INSTN.

113 - Maquette de bibliographie informatisée *Lirom* de 1 200 références, sur la littérature roumaine d'expression française, réalisée en 1995.

114 - Maquette de bibliographie informatisée *Libul* de 10 000 références, sur la littérature bulgare d'expression française (ouvrages et périodiques), réalisée en 2000.

Dans le domaine éditorial :

115 - Maquette d'édition scientifique et critique informatisée de la nouvelle : *El Hadj ou le traité du faux prophète* (1899) d'André Gide et de sa traduction anglaise, par Dorothy Bussy, *El Hadj or a Treatise on the False Prophet* (1953), créée avec l'aide de l'INSTN, le 30.09.1990.

116 - Maquette d'édition scientifique et critique multimédia et bilingue sur *William Blake: Songs of Innocence et of Experience/Les Chants de l'Innocence et de l'Expérience (1789-1794)*, créée avec l'aide de la société Technologies GID le 20.09 1997.

Articles imprimés :

117 - "L'utilisation de l'informatique dans les études littéraires en France", dans *Communications françaises proposées pour la troisième conférence mondiale sur l'informatique et l'enseignement WCCE 81* - Gif-sur-Yvette, Ecole Supérieure d'Electricité, 1981, p. 501-512.

118 - "Le projet *Ariel*", dans le *Bulletin du C.R.L.C.*, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1984, n°2, p. V-XVII.

119 - "*Ariel*" : présentation des résultats" (en collaboration avec François Fillol), dans le *Bulletin du C.R.L.C.*, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1984, n°2, p. XVIII-XL.

120 - "La banque de données *Ariel*", dans le *Bulletin* n°35 de l'Association "Enseignement Public et Informatique", 1984, p. 85-92.

121 - "La banque de données *Ariel-Littéral*", dans *Inter-CDI* n°71, Juin-Juillet 1985, p. 43-44.

122 - "Bibliographie informatique en littérature comparée : *Ariel-Littéral*", dans *Vade-Mecum de la Littérature Comparée*, 1985, p. 23-24.

123 - "Informatique et langue française" dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1986-1987, n°135-136-138. (p. 31-35/p. 34-37/ p. 28-29), repris dans *40 ans de Défense de la Langue française*, Paris, numéro spécial, novembre 1992, p. 289-293.

124 - "IDT 87. L'Espace européen de l'information. Forum Européen et de coopération dans le *Documentaliste*, n°4-5, Paris, A.D.B.S., 1987, p 178-183.

125 - "Informatique et écriture", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1987, n°140, p. 32-35.

126 - "Informatique et orthographe", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1988, n°145, p. 31-35.

127 - "Ditateur", dans P. Brunel et alii, *Dictionnaire des Mythes littéraires*, Paris, Ed. du Rocher, 1988, p 429-437, traduit en portugais : " Ditador ", in Brunel (P.) sob a direção : *Dicionario de Mitos Literaria*. Rio-de-Janeiro, José Olimpio, 1998, p. 249-254.

128 - "Informatique et textes littéraires", dans *Histoire et Mesure*, Paris, C.N.R.S., 1988, p. 87-96 traduit en portugais : "Informatica e textos Literarios" (trad. Z. Bernd) in *Cadernos do IL*, Porto Alegre (RS), U.F.R.G.S.-Instituto de Letras, Mai 1992, n°7, p. 71-87.

129 - "L'informatisation de la documentation dans le système éducatif français", dans *Bulletin* n° 50 de l'Association "Enseignement Public et Informatique", Paris, 1988, p. 195-205.

130 - "Le livre face aux nouvelles techniques de communication", dans *Bulletin* n° 52 de l'Association "Enseignement Public et Informatique", Paris, 1989, p. 201-210.

131 - "Informatique et télématique : le dictionnaire des néologismes officiels", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1989, n°146, p. 30-31.

132 - "L'Informatisation des systèmes d'écriture", dans *Défense de la Langue Française*, Paris, 1989, n°150, p. 29-30.

- 134 - "La Banque de données "Ariel-Littéral" de l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)", dans *Défense de la Langue Française*, 1989, n°149, p. 26-29.
- 135 - "Informatique et langue française : le "Robert" électronique", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1990, n°154, p. 29-30.
- 136 - "Informatique et littérature : Mille ans de littérature française", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1991, n°157, p. 43-44.
- 137 - "L'Etat du marché du vidéodisque", in Vuillemin (Alain) et alii : *Les marchés de l'information documentaire*, Paris, A.D.B.S., 1991, p. 135-141.
- 138 - "L'Avenir du disque compact", in Vuillemin (Alain) et alii : *Les Marchés de l'information documentaire*, Paris, A.D.B.S., 1991, p. 143-153.
- 139 - "L'Aventure du projet "Ariel", dans Vuillemin (Alain), Sarrazin (Marie-Pierre), Grassin (Jean-Marie), *Les Banques de données littéraires francophones*, Limoges, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université de Limoges, 1991, p. 70-84, repris dans Vuillemin (Alain) et alii : *Les Banques de données littéraires comparatistes et francophones*, Limoges, Pulim, 1993, p. 161-176.
- 140 - "Le Traitement des textes littéraires", in "Traitement de l'écriture et des documents", *BIGRE*, 80, *Actes du CNED'92, 6-7 juillet 1992*, Nancy, Université de Nancy I, 1992, p. 187-191.
- 141 - "L'informatique dans les humanités en Grande-Bretagne", in *Bulletin* n°67 de l'association "Enseignement Public et Informatique", 1992, p. 199-207.
- 142 - "L'Informatique dans les Humanités en Grande-Bretagne", in *Bulletin* de l'EPI, Paris, EPI, 1992, n°67, p. 199-207.
- 143 - "Compte rendu des journées d'études sur "Les banques de données littéraires francophones" à l'Université de Limoges", dans *Défense de la Langue française*, 1992, n°161, p. 28-30.
- 144 - "Informatique et textes poétiques", in *Textes. Revue de critique et de théorie littéraire*, Toronto, Ed. Trintexte, Trinity College, Université de Toronto (Ontario), Canada, 1993, n°13/14, p. 21-31.
- 145 - "La Station de lecture de la Bibliothèque de France", in *Défense de la Langue Française*, Paris, 1993, n°167, p. 26-27.
- 146 - "Poésie, informatique et critique/Poetry, Computing and Criticism", in Bootz Ph. : *A :|Littérature*, Colloque Nord Poésie et Ordinateur, Roubaix-Villeneuve d'Ascq, CIRCAV-GERICO-MOTS-VOIR, 1994, p. 41-49.
- 147 - "Informatica e poesia", in *Intermedia*, Madrid, Ed. Global, 1995, n°2, p. 39-41.
- 148 - "Informatique et Poésie", in *Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1995, n°77, p. 175-179.
- 149 - "Les Espaces électroniques francophones", in *Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1995, n°78, p. 151-162.
- 150 - "Espaços eletrônicos literários e francófonos", in *Suplemento Cultural*, Diários Oficial-Estados de Pernambuco, Ano IX. Setembro de 1995, p. 4-5.
- 151 - "Deux revues poétiques françaises sur disquette : *alire* et *KAOS* ", in Vuillemin Alain et Lenoble Michel eds : *"Littérature et informatique : la littérature générée par ordinateur"*, Arras, Artois Presses Université, 1995, p 265-272.
- 152 - "*El Hadj* : une maquette de banque de données littéraires, éditoriales et bilingues, en littérature comparée", dans Vuillemin (Alain), Sarrazin (Marie-Pierre), Grassin (Jean-Marie), *Les Banques de données littéraires francophones*, Limoges, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université de Limoges, 1991, p. 114-119, repris dans Vuillemin (Alain) et alii : *Les Banques de données littéraires comparatistes et francophones*, Limoges, Pulim, 1993, p. 221-227.
- 153 - "Le mythe du dictateur roumain dans les romans français et anglais (1970-1990)", in *Synthesis*, Bucarest (Roumanie), Editura Academiei Române, 1992, n°XIX, p. 53-59, repris dans *Steaua/L'Etoile, Revue de littérature, culture et spiritualité roumaines*, XLIV^e année, première édition en français, 1/1993, p. 35-37.
- 154 - "L'épreuve de l'exil dans *Un Sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea, *Persécutez Boèce* (1987) de Vintila Horia, *La Moisson* (1989) de Petru Dumitriu, *Peste à Bucarest* (1989) de Tudor Eliad (1989) et *La Saison morte* (1990) de Georgeta Horodina", in *Eurésis. Cahiers roumains d'études littéraires*, Bucarest (Roumanie), Editions Univers, 1-2/1993, pp.144-149.
- 155 - "Informatique et littérature comparée", in *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1994, n°75, p. 177-184.
- 156 - "Informatique et poésie", in *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1995, n°77, p. 175-179.
- 157 - "Les nouveaux espaces électroniques francophones", in *Imaginaires francophones*, Nice, Université de Nice-Sophia-Antipolis, 1995, n°22, p. 411-419.
- 158 - "Informatique et littérature", in *AILF Info*, Paris, Association des Informaticiens de Langue Française, 1996, n°17, p. 4-5.
- 159 - "Les autoroutes de l'information et l'information littéraire sur la littérature française et les littératures d'expression française", in Guillermou Alain, Eluerd Roland, Ogée Jeanne : *La Place du français sur les autoroutes de l'information*, Paris, Biennale de la langue française (Actes de la XVI^e biennale), 1996, p. 117-133.
- 160 - "L'Information littéraire sur la littérature française et sur les littératures d'expression française sur les " autoroutes de l'information ", in *La Francophonie face aux nouvelles technologies, Dossiers et documents*, XVI^e session, 30 avril, 2 et 3 mai 1996, Paris, Haut Conseil de la Francophonie, 1996, p. 161-162.
- 161 - "La figure du dictateur dans les romans français et anglais (1918-1984)", in *Annales de l'Université de Timisoara, Série Sciences philologiques*, Timisoara (Roumanie), Université Ouest de Timisoara, 1996, n°XXI.
- 162 - "Informatique et littérature", in *Bulletin de l'AILF*, Paris, AILF, n°17, janvier 1996, p. 4-5.

- 163 - "Les autoroutes de l'information et l'information littéraire sur la littérature française et sur les littératures d'expression française", in Guillerrou Alain, Eluërd Roland, Ogée Jeanne : *La Place du français sur les autoroutes de l'information*, Paris, Biennale de la langue française (Actes de la XVI^e biennale), 1996, p. 117-133.
- 164 - "L'informatique dans les études littéraires", in *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1996, n°84, p. 179-187.
- 165 - "Littérature et informatique : les domaines d'application", in *Défense de la Langue française*, Paris, Défense de la langue française, 1996, n°180, p. 38-39.
- 166 - "Littérature et informatique : les domaines de recherches", in *Défense de la Langue française*, Paris, Défense de la langue française, 1996, n°181, p. 32-34.
- 167 - "Les forges historiques d'Alexandre Dumas père, à partir du CD-ROM des éditions Acamédia, *Alexandre Dumas: un aventurier de génie*", in *Histoire et Informatique III. Quels CD ROM pour l'enseignement et la recherche? Nouvelles approches de l'informatique en histoire. Actes du III^e colloque organisé par l'Association française pour l'Histoire et l'Informatique au Centre de Recherches Historiques et Juridiques de l'Université Paris I, Paris, 8-9 novembre 1996*, Paris, Publications de La Sorbonne, 1997, p. 81-89.
- 168 - "L'Histoire magnifiée à travers les cédéroms multimédias de la société Acamédia, Alexandre Dumas: un aventurier de génie (1996) et François-René de Chateaubriand: les itinéraires du Romantisme (1997)", in *Actes du Congrès International sur les systèmes d'information historique*, Vitoria-Gasteiz (Espagne), Juntas Generales de Alava, 1997, p. 409-413.
- 169 - "Poésie et Informatique: les approches critiques", in Doc(k)s-alire: *Doc(k)s-alire + CqfD*, Ajaccio-Villeneuve d'Ascq, Doc(k)s-alire, 1997, Doc(k)s n° 13/14/15/16 et alire n°10, p. 10-16, et dans *Terceira Margem, viagens & outros ensaios*, Revista da pós-graduação em letras da UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Rio de Janeiro (RJ), Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brésil), ano IV/V - n°5-6 - 1997-1998, p. 9-15.
- 170 - "La formation des maîtres en informatique", in *Histoire et Informatique, Montpellier Computer Conference 1990 - Informatique et Pédagogie*, Montpellier, Université de Montpellier III, 1992, p. 393-404.
- 171 - "La Communication du futur", in Vuillemin (Alain) et alii : *Les Centres de documentation et les Nouvelles technologies de l'information*, Paris, La Documentation Française, 1994, p. 65-67.
- 172 - "Les Interrogations d'un concepteur", in Vuillemin (Alain) et alii : *Les Centres de documentation et les Nouvelles technologies de l'information*, Paris, La Documentation Française, 1994, p. 245-249.
- 173 - "Les Questions de propriété et de responsabilité", in Vuillemin (Alain) et alii : *Les Centres de documentation et les Nouvelles technologies de l'information*, Paris, La Documentation Française, 1994, p. 257-263.
- 174 - "L'introduction des nouvelles technologies dans les centres de ressources documentaires multimédias", in *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 1996, n°81, p. 47-56.
- 175 - "Edition multimédia et presses universitaires électroniques", in *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 2000, n°98, p. 53-60.
- 176 - "Littérature et informatique : les domaines de prospective", in *Défense de la Langue française*, Paris, Défense de la langue française, 1997, n°183, p. 38-39.
- 177 - "Du Dictateur dans *Une Mort roumaine* de Catherine Durandin et dans *S'il fallait pleurer* de Maria Maïlat", dans *Dialogues Francophones*, Timisoara (Roumanie), Université Ouest de Timisoara, 1996, n°2, p. 57-62.
- 178 - "Textes littéraires et études de réception en littérature comparée en France : l'exemple des trois traductions en français de *Sous le Joug* d'Ivan Vazov (1897-1961-1976)", dans *Fréquences Francophones*, Sofia (Bulgarie), Association des Professeurs de français en Bulgarie, 1996, n°2, p. 4-9.
- 179 - "Incarcarea exilului", in Vuillemin (Alain) : *Dictatorul sau Dumnezeul trucat*, Bucuresti (România), Editura Fundatiei Culturale Române, 1977, p. 333-340.
- 180 - "Dictatorul român în *Travels in Nihilon* de A. Sillitoe, *Le Palais des Claques* de P. Bruckner, si *Un Sosie en cavale* de O. Orlea", in Vuillemin (Alain) : *Dictatorul sau Dumnezeul trucat*, Bucuresti (România), Fundatiei Culturale Române, 1997, p. 341-353.
- 181 - "Littérature et informatique : essai d'historique", in *Défense de la Langue française*, Paris, Défense de la Langue française, 1997, n°185, p. 26-27.
- 182 - "Un essai d'édition bilingue, hypertextuel et hypermédia : William Blake : *Songs of Innocence and of Experience / Les chants de l'Innocence et de l'Expérience*", in Balpe (Jean-Pierre), Lelu (Alain), Nanard (Marc), Saleh (Imad) : *Hypertextes et Hypermédiats, H²PTM'97*, Paris, Hermès, 1997, n°1-2-3-4, p. 291-298.
- 183 - "L'Édition électronique en langue française", in *Revue d'Études Interculturelles*, Timisoara (Roumanie), Ed. Hestia, 1-1997, p.190-195.
- 184 - "Les Activités du Centre d'Études et de Recherches sur les Textes Electroniques Littéraires (CERTEL) de l'Université d'Artois", in *Dialogues Francophones*, Timisoara (Roumanie), Université de l'Ouest Timisoara, 1997, n°3, p.195-198.
- 185 - "Chipul dictatorului român în câteva romane", in *Lettre internationale* (Editia române) , Bucarest, Fundatiei Culturale Române, 1997, n°23, p. 110-113.
- 186 - "L'éditio littéraire électronique et multimédia en langue française", in *Études Francophones*, Lafayette, LA (E.-U.), Conseil International d'Études Francophones (CIEF), 1997, Vol. XIII, n°2, p. 173-179.
- 187 - "La figure de la dictatrice dans *Un sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea", in *Analele Universitatii din Timisoara*, Timisoara (Roumanie), Seria filologica, XXXIV-XXXV, 1996-1997, p. 351-356.

- 188 - "Poésie et Informatique:: la notion d'“ écriture ” dans la poésie électronique ”, in *La Lecture littéraire: Revue de recherche sur la lecture des textes littéraires*, Paris, Klincksieck, janvier 1998, n°2, p. 201-211.
- 189 - "L'Édition littéraire électronique et multimédia en langue française", dans *Défense de la Langue française*, Paris, 1998, n°188, p. 35-37.
- 190 - "Les nouveaux classiques électroniques littéraires", dans *Défense de La langue française* Paris, 1998, n°189, p. 28-29.
- 191 - "Avant-propos ", avec Alvaro Rocchetti, in Alvaro Rocchetti, Dragomir Costineanu et Alain Vuillemin eds : "*La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)* ", éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, p.7-9.
- 192 - "Du Dictateur dans *Une Mort roumaine* de C. Durandin" et *S'il fallait pleurer* de Maria Maïlat, in Alvaro Rocchetti, Dragomir Costineanu et Alain Vuillemin eds : "*La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)* ", éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, p. 113-118.
- 193 - "La figure de la dictatrice dans *Un Sosie en cavale* d'O. Orlea", in Alvaro Rocchetti, Dragomir Costineanu et Alain Vuillemin eds : "*La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)* ", éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, p. 119-124.
- 194 - "L'épreuve de l'exil dans *Un sosie en cavale* d'O. Orlea, *Persécutez Boèce* de V. Horia, *La Moisson* de P. Dumitriu, *Peste à Bucarest* de T. Eliad et *La Saison morte* de G. Horodincă", in Alvaro Rocchetti, Dragomir Costineanu et Alain Vuillemin eds : "*La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)* ", éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, p 207-212.
- 195 - "La liberté en exil : l'originalité du mythe roumain du dictateur dans la littérature française et dans la littérature roumaine d'expression française (1983-1998) ", in Alvaro Rocchetti, Dragomir Costineanu et Alain Vuillemin eds : "*La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)* ", Timișoara-Arras-Paris, éditions Hestia-Certel-Cirer, 1999, p. 215-224.
- 196 - "Les Dictateurs", in *Dictionnaire des mythes d'aujourd'hui* (sous la direction de Pierre Brunel, avec la collaboration de Frédéric Mancier et Matthieu Letourneux), Paris, Editions du Rocher, 1998, p. 222-239.
- 197 - "L'Informatique dans les études littéraires ", in *L'Europe : Littératures européennes, littératures comparées et nouvelles technologies* ", (avec Pierre Brunel), Timisoara (Roumanie), Timișoara-Arras, éditions Hestia-Certel, 1999, 183p.
- 198 - "Dictatorii" ("Les Dictateurs", traduit par E. Dimitriu et C. Andrei), in *Astra. Revista de Cultura*, Brasov (Roumanie), Editura Astra, Nr.1 (16), 1999, p. 30-36.
- 199 - "*Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas père en éditions électroniques", in Guillermou (Alain) et Eluerd (Roland), *Multimédia et enseignement du français / La Suisse et la francophonie*, Actes de la XVII^e Biennale de la langue française (Neufchatel, 1997), Paris, Biennale de la langue française, 1998, p. 195-213.
- 200 - "Introduction", (avec Michel Lenoble), in Vuillemin (Alain) et Lenoble (Michel) eds : *Littérature, Informatique, Lecture : de la lecture assistée par ordinateur à la lecture interactive*, Limoges, Pulim, 1999, p.3-27.
- 201 - "La lecture interactive et l'“ écriture ” ", in Vuillemin (Alain) et Lenoble (Michel) eds : *Littérature, Informatique, Lecture : de la lecture assistée par ordinateur à la lecture interactive*, Limoges, Pulim, 1999, p.101-110.
- 202 - "Littérature et informatique : de la poésie électronique aux romans interactifs", conférence faite devant le Pen Club du Brésil (Rio de Janeiro), in la *Revue de l'E.P.I.*, Paris, EPI, 1999, n°94, p. 151-64.
- 203 - "Les nouveaux classiques électroniques littéraires : de la collection “ Les Classiques de la littérature ” des éditions Ilias à la collection “ Image et littérature ” des éditions Acamédia, in Levet (Jean-Pierre) et Liebert (Yves) : *Nouvelles technologies d'information et de communication au service de l'érudition et de la pédagogie*, Limoges, Université de Limoges, 1999, p. 161-169.
- 204 - "Poésie et informatique : vers un accomplissement de la poésie", in la *Revue de l'E.P.I.*, Paris, EPI, 1999, n°96, p. 71-74.
- 205 - "Gallica : Bibliothèque numérique sur internet", dans *Défense de La langue française* Paris, 1999, n°194, p. 52-53.
- 206 - "La Roumanie à travers deux trilogies balkaniques : *Notre Père Trajan* (1930), *Capitaine Conan* (1934) et *Léna* (1936) de Roger Verceel et *The Balkan Trilogy : The Great Fortune* (1961), *The Spoilt City* (1962) et *Friends and Heroes* (1965) d'Olivia Manning", in *Studii Literare*, Cluj-Napoca, Universitatea “ Babes Boljay ”, 1999, serie noua, anul 2, p.205-212, repris dans *Le Courrier International de la Francophilie*, Galati (Roumanie), editura Zigotto, n°29/2013, pp. 53-57.
- 207 - "Introduction", (avec Roumiana L. Stantchéva), in "*Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les pays d'Europe centrale et orientale (XIX^e et XX^e siècles)* ", [Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, sous le patronage de l'Institut français de Sofia], (avec Roumiana L. Stantchéva, Ogniana Hrissimova et Alexandre Kostov), Sofia (Bulgarie), Editions académiques “ Prof. Marin Drinov ”, 2000, p. 9-10.
- 208 - "Reflets des pays de l'Europe centrale et orientale à travers la trilogie de Roger Verceel : *Notre Père Trajan* (1930), *Capitaine Conan* (1934) et *Léna* (1936)", in *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les pays d'Europe centrale et orientale (XIX^e et XX^e siècles)*, [Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, sous le patronage de l'Institut français de Sofia], (avec Roumiana L. Stantchéva, Ogniana Hrissimova et Alexandre Kostov), Sofia (Bulgarie), Editions académiques “ Prof. Marin Drinov ”, 2000, p. 192-202.

- 209 - "La place des littératures d'expression française sur les nouvelles technologies de l'information (NTI)", in Biennale de la Langue Française : *L'expression du droit, le français, langue africaine et internationale. La jurisfrancité. Le Burkina Faso et la Francophonie*, Ouagadougou, 1999, Actes de la XVIII^e Biennale, Paris, Biennale de la Langue Française, 2000, p. 356-363.
- 210 - "Littérature et informatique", dans *Argos*, Le Perreux, CRDP de l'Académie de Créteil, 1998, n°22, p. 49-53, repris dans *La Revue de l'EPI*, Paris, EPI, 2000, n°97, p. 45-56.
- 211 - "Aimé Césaire. Anthologie poétique, un essai d'édition électronique et multimédia", dans *Actes : Journées de la Francophonie V* édition (23-25 mars 1999), Iasi, Editura Universitatii "Al. I. Cuza" de Iasi (Roumanie), 2000, p.213-221.
- 212 - "La poésie animée", dans *La Lecture littéraire. Revue de recherche sur la lecture des textes littéraires*, Paris, Klincksieck, 2000, n°4, p.257-265.
- 213 - "Charles Perrault et les nouvelles technologies : *Histoires ou contes du temps passé avec des moralités* : une édition électronique", (avec le concours de Karine Gurtner), in *Lecteurs entre page et écran. Actes des 11^e journées d'Arole, 24 et 25 septembre 1999*, Lausanne, AROLE (Association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse), Printemps 2000, p.55-61.
- 214 - "La littérature hypertextuelle", dans *Défense de La langue française*, Paris, 2000, n°197, p. 51-53.
- 215 - "Les romans électroniques en langue française (*Fragments d'une histoire* (1994) de J.-M. Lafaille, *Frontières Vomies* (1995) de J.-M. Pelloquin et *20 % d'amour en plus* (1996) de F. Coulon)", in *Anal do Colloquio Internacional de Literatura. I – Romance (18-21 março de 1997)*, Florianópolis (SC), Brésil, Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), p. 171-179, repris dans Dos Santos (Alckmar) ed : *Lugares Textuais do romances*, Florianópolis (SC), Brésil, Université Fédérale de Santa Catarina et Université de Picardie - Jules Verne (France), Primavera de 2001, p.251-261.
- 216 - "La "XVIII^e Biennale de la langue française au Burkina-Faso", in *Revue de l'Amopa*, Paris, Amopa, 2001, n° 147, p. 22-23.
- 217 - "Poésie et ordinateur : "écrilecture", "poïétique et "poétique"" ; in la revue *L'Approche poïétique/poétique*, Craïova, Université de Craïova, 2001, p.183-190, repris dans Mihaela St. Radulescu et Maria Alexe, eds : *Cunoastere, Comunicare, Cultura*, Bucarest, Universitatea Technica de Constructii Bucuresti, Facultatea de Utililaj Technologic, Catedra de Limbi Straîne si comunicare, 2002, p. 263-268.
- 218 - "Lubomir Guentchev, traducteur en français de poètes bulgares" (avec Roumiana Stantchéva), in *Études Francophones*, Lafayette (LA), Conseil International des Études Francophones, 2001, volume XVI, N°1, pp. 7-24, repris dans Vuillemin (Alain) : *Lubomir Guentchev. Anthologie de poètes bulgares. Ecrits Inédits*, (Cordes-sur-Ciel-Paris, Ed. Rafael de Surtis - Editinter, 2003, Tome I, p. 3-43.
- 219 - "La poésie numérique en France et les revues *Doc(k)s* et *alire*", in Eluerd Roland ed : *Jeunesse et langues française. Créer, partager, entreprendre. Langue française au Canada et en Amérique du Nord*, Paris, Biennale de la langue française (Actes de la XIX^e biennale), 2001, p. 98-110.
- 220 - "Francofonia Literară - Încercare de definire", in revue *Cronica*, Iasi (Roumanie), Août 2002, p. 23.
- 221 - "Georges Astalos : *Robespierre*. Tragi-comédie en deux actes (1991)", in *Coulisses*, Besançon, Presses de l'Université de Franche-Comté, 2002, p.205-207.
- 222 - "Poésies, informatique et création : les approches nouvelles", in :*éc/artS : #2 [pratiques artistiques nouvelles technologies] : Textualités & nouvelles technologies*, Roanne, éc/artS :, 2000, n° 00_01, p. 360-364.
- 223 - "La "XIX^e Biennale de la langue française à Hull-Ottawa (29 juillet-02 août 2001) : "Jeunesse et langue française""", in *Revue de l'Amopa*, Paris, Amopa, 2002, n° 155, p. 30-32.
- 224 - "Les recueils de sonnets de Lubomir Guentchev", in *Études Francophones*, Lafayette (LA), Conseil International des Études Francophones, 2001, volume XVI, N°1, pp. 25-40.
- 225 - "Chronologie de Lubomir Guentchev", in *Études Francophones*, Lafayette (LA), Conseil International des Études Francophones, 2001, volume XVI, N°1, pp. 53-55, repris dans Vuillemin (Alain) : *Lubomir Guentchev. Anthologie de poètes bulgares. Ecrits Inédits*, (Cordes-sur-Ciel-Paris, Ed. Rafael de Surtis - Editinter, 2003, Tome I, p.17-21.
- 226 - "La Société française des études littéraires francophones", in *Défense de la Langue française*, Paris, Défense de la langue française, 2001, n°201, p. 11.
- 227 - "Plagiat par anticipation et génération de poèmes parodiques", in Maurel-Indart, Hélène ed : *Le Plagiat littéraire*, Tours, Publication de l'Université François Rabelais, 2002, p.205-219.
- 228 - "Théâtre et nouvelles technologies", dans *Défense de La langue française*, Paris, 2002, n°204, p. 48-49.
- 229 - "La Bulgarie et les pays balkaniques à travers deux trilogies balkaniques : *Notre Père Trajan* (1930), *Capitaine Conan* (1934) et *Léna* (1936) de Roger Vercelet *The Balkan Trilogy : The Great Fortune* (1961), *The Spoilt City* (1962) et *Friends and Heroes* (1965) d'Olivia Manning", in *La France, l'Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires*, (avec Roumiana L. Stantchéva, Oguniana Hrisimova, Alexandre Kostov et Jean-Pierre Arrignon), [Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Sofia (Bulgarie), Editions de l'Institut d'Etudes Balkaniques/Artois Presses Université, 2002, p. 225-231.
- 230 - "Sur la face cachée de Robespierre", in Vuillemin, Alain : *Georges Astalos : Robespierre. Une tragi-comédie en deux actes* (Édition présentée par Alain Vuillemin avec le concours d'Isabella Badiu, Bucarest (Roumanie), Certel

- (France)/Éditions Tritonic, 2002, p.7-13, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 94-99.
- 231 – Entretien : « Progrès de la technologie proposée par les écrivains, les artistes, les poètes et les autres ressources pour écrire et pour la lecture. Dialogue avec le comparatiste Alain Vuillemin... », in *Convorbiri Literare*, Iași (Roumanie), Unirea scriitorilor din România, 2004, Nr.2 (98), p.6-10, repris sur le site : « convorbiri-literare.ro ».
- 232 – “Poésie et informatique: dénominations, définitions et stratifications”, in la revue *L’Approche poétique/poétique*, Craiova (Roumanie), Université de Craiova, 2002 (parue en 2004), pp. 221-229.
- 233 – “Littérature française, facteur de dissidence”, in Bambridge, Tamatoa, Baraquand Hervé, Laulan Anne-Marie, Lochard Guy, Oillo Didier : *Francophonie et Mondialisation*, revue *Hermès* 40, Paris, Cnrs –Éditions, 2004, pp. 261-262.
- 234 – “Le théâtre politique de Georges Astalos en langue française”, in Academia Română, Institutul “ A. Philippide ” : *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, Iasi (Roumanie), Trinitas, 2004, p. 454-460, repris sous le titre « Autour du théâtre politique de Georges Astalos », dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 271-280.
- 235 – « Actualités littéraires de l’Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), Etats-Unis, CIEF/NEF, volume 20, n°1, printemps 2005, pp. 221-230.
- 236 – « Actualités littéraires de l’Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), Etats-Unis, CIEF/NEF, volume 21, n°2, automne 2006, pp. 241-245.
- 237 - « Dans l’entre-deux: la France, terre d’asile intérieure pour le poète bulgare d’expression française Lubomir Guentchev (1907-1981) », in de Araujo Scheinowitz, Celina et Lima de Oliveira, Humberto Luiz, *Vozes e Imagens da Alteridade*, Feira de Santana (BA) – Porto Alegre (SC), Brésil, UEFS/ABECAN, 2006, pp.17-28.
- 238 – « La Frontière dans *Le Désert des Tartares* (1940) de Dino Buzzati, *Le Rivage des Syrtes* (1951) de Julien Gracq et *La Marche du Nord* (2000) de Georges Foveau » in Atanassov Stoyan ed : *L’Idée de frontière dans les littératures romanes*, Actes du Colloque international, Sofia, 25-27 février 2005, Sofia (Bulgarie, Presses universitaires de Sofia « Saint Clément d’Ohrid », 2007, pp.284-290.
- 239 – “Henri Béhar, « Hubert de Phalèse » et la collection « Cap’Agreg » (1991-2004) », in Goldenstein, Jean-Pierre et Bernard, Michel eds : *Mesures et démesure dans les lettres françaises au XX^e siècle*, Paris, Champion, 2007, pp. 349-357.
- 240 – “L’Intolérance dans *Mort d’un poète* (1989) de Michel del Castillo », in XXI^o Vek [XXI^o Siècle]. *Tolerantnost i netarpmost v mejdunarodnite otnochenia (Tolérance et intolérance dans les relations internationales)*, sbornik dokladi ot nautchna konferentsia (actes d’un colloque scientifique), Varna (Bulgarie), Université Libre de Varna « Tchernorizetz Hrabar », 2007, pp. 379-386.
- 241 – « Actualités littéraires de l’Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), CIEF/NEF, Etats-Unis, volume 22, n°1, printemps 2007, pp. 199-202.
- 242 – « La Destruction de la ville de Bucarest en Roumanie à travers *Un Sosie en cavale* (1986) d’Oana Orlea, *Mort d’un poète* (1989) de Michel del Castillo et *Peste à Bucarest* (1989) de Tudor Eliad », in *Philologica Jassyensia*, Iasi (Roumanie), Editura Alfa, II, nr. 2, 2006, pp. 241-245, repris dans Raulin, Arnaud de & Saad, Georges eds, *Droits fondamentaux et Droit de l’environnement*, Beyrouth (Liban), éditions Alnapie, 2008, pp. 189-194, et repris par Lima de Oliveira, Humberto Luiz, et Seidel, Roberto Henrique, *Pós-Colonialismo e Globalização : Cultura e Desenvolvimento em Questão*, Feira de Santana (Ba), Brésil, Núcleo de Estudos Canadenses – Universida de Estadual de Feira de Santana, 2008, pp. 181-188.
- 243 – « Culture médiatique et littérature : La poésie par ordinateur sur internet (Uma síntese de 20 anos de pesquisa e publicação) », in *Dialogos Interculturais. Revista de sociopoética*, Campina Grande (PA, Brasil), Editora da Universidade Estadual de Paraíba, 2007, Volume 1, n°1, Janeiro-Julho 2007, pp. 159-161.
- 244 - “Un poète venu de loin”, in Vuillemin, Alain : *Alexandru Macédonski. Poèmes en français* (texte établi par Alain Vuillemin), Cordes-sur-Ciel (France)-Cluj-Napoca (Roumanie), Rafael de Surtis-Editura Limes (collection « Francophonies »), 2007, 121 p.
- 245 - « Les traits dualistes dans les *Ecrits inédits* de Lubomir Guentchev, poète et dramaturge bulgare d’expression française », in *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du sud-est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle* (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii), Sofia (Bulgarie)-Arras (France), Editions de l’Institut d’Etudes Balkaniques-Artois-Presses Université, Sofia (Bulgarie), 2007, pp. 81-88.
- 246 – “Les dimensions européennes du théâtre de Georges Astalos”, in Georges Astalos, *Dracula et ses doubles*, Bucarest, Capitol, 2004, pp. 7-17, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.51-60.
- 247 – “Sur le vrai visage de Dracula ”, in Georges Astalos, *Dracula et ses doubles*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.113, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, repris sous le titre « Dracula et ses avatars », dans Vuillemin, Alain :

- Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.218-227.
- 248 – “L’ironie dans *Les Soldats arrivent*”, in Georges „*Rouge Pair et Passe*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-13, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.61-66.
- 249 – “Sur la signification de *L’Echafaud*”, in Georges Astalos, *Historikon*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-23, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.78-93.
- 250 – “Sur la « face cachée » de Robespierre”, in Georges Astalos, *Historikon*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.95-100, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.94-99.
- 251 – “Sur les paradoxes du *Napoléon* de Georges Astalos”, in Georges Astalos, *Historikon*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.181-187, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.100-105.
- 252 – “Sur le théâtre de l’aliénation”, in Georges Astalos, *Théâtre de l’aliénation*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-12, repris sous le titre « Sans Issue : sur le théâtre de l’aliénation », dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.121-125.
- 253 – “Sur *L’Empreinte de l’exil*”, in Georges Astalos, *L’empreinte de l’exil*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-13, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.141-146.
- 254 – “Les *Satires Express* de Georges Astalos”, in Georges Astalos, *Satires Express*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-14, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.158-164.
- 255 – “Les Anges du Pouvoir”, in Georges Astalos, *Les Anges du Pouvoir*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-16, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.187-195.
- 256 – “Sur l’insoumission dans le théâtre”, in Georges Astalos, *L’insoumission*, Bucarest, Capitol, 2004, pp.7-13.
- 257 – « Au centre de soi : l’inspiration de Lubomir Guentchev, poète bulgare d’expression française », in *Dialogos*, Bucarest, Editura ASE, 2004, n°9, p.64-67.
- 258 – « La pénétration de la langue française dans les pays de l’Europe centrale et orientale et du sud-est européen », in *NEF. Nouvelles Etudes Francophones*, Lafayette (LA), Etats-Unis, Conseil International des Etudes Francophones (CIEF), volume 20, n°1, printemps 2005, pp.83-98, repris dans Francophonie Vivante, Coups d’œil à l’Est, Bruxelles (Belgique), association Charles Plisnier, n°1, 2007, pp.5-12.
- 259 – « Dracula et ses avatars dans *Le Château des Carpathes* (1892) de Jules Verne au *Dracula* (1897) de Bram Stocker, au *Vrai Visage de Dracula* (1997-2004) de Georges Astalos et à *Dracula în Carpați* (1994-2002) de Constantin Zarnescu », in « Jules Verne dans les Carpates », Cluj-Napoca (Roumanie), *Caietele Echinox* (Universitatea « Babes-Bolyai »), 2005, vol. 9, p. 59-64, repris dans Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.218-228.
- 260 – « Reflexos de Rimbaud em autores do século XX : Alphonsus de Guimarães (Brazil), Albert Lozeau (Québec), Alexandru Macédonski (Romênia) e Lubomir Guentchev (Bulgária), in *Légua & meia. Revista de Literatura e Diversidade Cultural*, Feira de Santana (BA), Brazil, UEFs? Ano 4, n°3, - 2005 (paru en 2007), p.37-43. Voir le site : *Légua & Meia 3* : http://www2.uefs.br/ppgldc/revista3_37.html
- 261 - « Les voix narratives dans *Un Sosie en cavale* (1986) d’Oana Orlea », in Oktapoda-Lu, Esfratia et Llagianni, Vassiliki eds : *La Francophonie dans les Balkans*. Les voix des femmes, Paris, Publi-Sud, 2005, pp. 141-147.
- 262 – « Lubomir Guentchev (1907-1981) : poète bulgare d’expression française », in *Francophonie et multiculturalisme*, Paris, Publisud, 2006, pp.21-37.
- 263 – « Outils ou instruments ? Concepts informatiques et écritures théâtrales », in Garbagnati, Lucile et Morelli, Pierre, eds : *Thé@tre et nouvelles technologies*, Dijon, Editions Universitaires de Dijon, 2006, p. 65-76.
- 264 – « Dans l’entre-deux : la France, terre d’asile intérieure pour le poète bulgare d’expression française Lubomir Guentchev », in Driss, Assaoui eds : *Identité et altérité dans les littératures francophones*, Dalhousie (Nova Scotia), Canada, Dalhousie French Studies, volume 74-75, spring-summer 2006, pp. 383-388.
- 265 – « La pratique du sonnet « estrambot » chez Lubomir Guentchev », in Degott Bertrand et Garrigue Pierre eds : *Le Sonnet au risque du sonnet*, Paris, L’Harmattan, 2006, pp.213-220.
- 266 – « Les dimensions européennes du théâtre en langue française de Georges Astalos », in Bordei-Boca, Ramona ed. : *Francophonie roumaine et intégration européenne* (Actes du colloque international des 24-27 octobre 2004), Dijon, Université de Bourgogne, 2006, pp.439-447.
- 267 – « Le rêve d’une âme dans *Pauvre Lyre* d’Alphonsus de Guimarães », in Guimarães, Alphonsus de : *Pauvre Lyre*, Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis, 2006, p. 13-21.
- 268 – « L’Itinéraire de Leïla Senoussi », in Senoussi, Leïla : *Cheminement intérieur* (poèmes recueillis par Alain Vuillemin et Fatima Guéchi), Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis (collection : « Pour une terre interdite »), 2006, p. 7-12.

- 269 – « Reflets de Rimbaud chez quatre auteurs symbolistes ou néo-symbolistes francophones / Reflexos de Rimbaud em quatro autores simbolistas ou neo-simbolistas do Séculos XX », in Santana, Evila, Brasileiro, Antonio et Vuillemin, Alain : *(H)A Crise da poesia no Brasil, na França, na Europa e em outras latitudes / La Crise de la poésie au Brésil, en France, en Europe et en d'autres latitudes*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France) – Feira de Santana (Bahia, Brésil), Limes - Rafael de Surtis – Editora da UEFS, 2007, pp :320-330.
- 270 – « La notion d'« écriture » dans la poésie électronique / A noção de « escritura » na poesia eletrônica », in in Santana, Evila, Brasileiro, Antonio et Vuillemin, Alain : *(H)A Crise da poesia no Brasil, na França, na Europa e em outras latitudes / La Crise de la poésie au Brésil, en France, en Europe et en d'autres latitudes*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France) – Feira de Santana (Bahia, Brésil), Limes - Rafael de Surtis – Editora da UEFS, 2007, pp :464-476.
- 271 – « L'esthétique des *Blue Jeans* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.15-20.
- 272 – « La protestation dans *Rhétoriques* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. b21-25.
- 273 – « Le système poétique dans *Aqua Mater* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 26-31.
- 274 – « La Faune fantastique dans *Poissons* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 32-36.
- 275 – « La nostalgie des origines dans *Symétries* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 37-41.
- 276 – « La Ballade dans *Thalia Songs* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 42-47.
- 277 – « La subversion dans *Le Salon de thé* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.67-72.
- 278 – « La pluridimensionnalité dans *Les Demoiselles du vestiaire* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 73-77.
- 279 – « L'Univers concentrationnaire dans *Qu'allons-nous faire sans Willy ?* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.106-110.
- 280– « Du Mélodrame dans *Mademoiselle Helsinki* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.111-115.
- 281 – « L'Absurde dans *Le Puits* de Georges Aсталos », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp.116-120.
- 282 – « Le Drame du dépaysement dans *Caviar Vodka Bye Bye* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 126-130.
- 283 – « La Saveur de l'exil dans *Le Sel de l'exil* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 131-135.
- 284 – « L'Ironie dans *Retour au Bercaïl* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 136-140.
- 285 – « L'Art de la cambriole dans *Cambriolage à sec* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 147-152.
- 286 – « La Bouffonnerie dans *Chaussures pour dames* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 153-157.
- 287 – « La Raillerie dans *Les Bonnes odeurs* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 165-170.
- 288 – « L'Aliénation dans *Notre thé quotidien* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 171-176.
- 289 – « L'Autoritarisme ordinaire dans *L'Apothéose du vide* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 177-181.
- 290 – « La Protestation dans *La Pancarte* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 182-186.
- 291 – « La Clausturation dans *Une Prière de trop* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 196-200.
- 292 – « Du Refus dans *Paroles de sable* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 201-205.
- 293 – « Le « mystère » de La Pomme », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 206-211.
- 294 – « Dracula, un mythe européen ? », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Aсталos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 228-243.

295 – « Sur *Le Vrai visage de Dracula* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 244-250.

296 – « La Parodie dans *Le Bal du Cimetière* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 251-257.

297 – « Le livret de *Coup de siflet* », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 258-262.

298 – « La Ruse contre la dictature dans le théâtre de Georges Astalos », in Vuillemin, Alain : *Essais sur la poésie et le théâtre de Georges Astalos*, Cluj-Napoca (Roumanie) – Cordes-sur-Ciel (France), Limes - Rafael de Surtis, 2007, pp. 263-280.

Contributions :

299 - entrées diverses au *Dictionnaire Universel des Littératures*, sous la direction de B. Didier, Paris, P.U.F., 1993, 3 volumes

Traductions :

En portugais :

300 – « Conceitos informaticos e escritas teatrais ["Concepts informatiques et écritures théâtrales "] », in *Cibertextualidades* 02, Porto (Portugal), CECLICO-Universidade « Fernando Pessoa », N°2, avril 2008, pp.49-60.

en roumain :

301 - "Mitul dictatorului român în romanele franceze si engleze (1970-1990)" in *Steaua, Revistà de literaturà, culturà si spiritualitate româneascà*, Cluj (Romania), anul XLIII, Iulie 1992, 7/1992, p. 34-35.

302 - "Incercarea exilului", (traduit par Kelemen Kinga) in *Caiete Critice, revista lunara de critica, teorie si informatie literara edidata de uninea scriitoritor din romania*, Bucuresti (România), 1-2 (62-63)/1993, p. 109-112.

303 - "Incercarea exilului", (traduit par Maria Tenchea) in Vuillemin (Alain) : *Dictatorul sau Dumnezeul Trucut*, Bucuresti (România), Fundatiei Culturale Române, 1998, p. 335-342.

304 - "Dictatorul român ", (traduit par Mariana Avanu Marcu) in Vuillemin (Alain) : *Dictatorul sau Dumnezeul Trucut*, Bucuresti (România), Fundatiei Culturale Române, 1998, p. 343-355.

305 - "Originalitatea mitului românesc al dictatorului în literatura româna de expresie franceza (1983-1998 " (traduit par Elena Dimitriu), in *Interval. Revista de cultura*, Brasov, Statul, serie noua nr7(15) 1999, p.99-105, et in *Reuniunea internationala " Cultura româna în lumea contemporana (Brasov, 31 mai-5 iunie 1998, Textele comunicariilor prezentate*, Bucuresti, (România), Fundatia Culturala Româna, 1999, p. 187-197.

306 - "Dictatorii" ("Les Dictateurs", traduit par E. Dimitriu et C. Andrei), in *Astra. Revista de Cultura*, Brasov (Roumanie), Editura Astra, 2000, Nr.1 (16), p. 30-36.

en bulgare :

307 - "Le mythe du dictateur roumain dans les romans français et anglais (1970-1990)", traduction de R. Stantchéva, in la revue *B3TOK-B3TOK /EAST-EAST*, Sofia (Bulgarie), 1994, n°13, p. 39-43.

310 – [Vuiomen, A.] « Ot katarstvoto vav Frantsia do bulgarskoto bogomislstvo » (Des Cathares en France aux Bogomiles bulgares). In: *Vezni*, Sofia (Bulgarie), N8/2010, pp.219-233.

DERNIERES PUBLICATIONS :

Articles imprimés :

311 - "Littérature française, facteur de dissidence", in revue *Hermès*, Paris, CNRS Editions, 2004, numéro 40 (site : "<http://hdl.handle.net/2042/9554>" et site :

"http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/2042/9554/1/HERMES_2004_40_261.pdf).

312 - "La ruse contre la dictature dans le théâtre de Georges Astalos", in Brasseur, Patrice et Gonzalez, Madelena (eds), *Théâtre des minorités. Mises en scènes de la marge à l'époque contemporaine*, Paris, L'Harmattan, 2008, pp. 111-115.

313 - "Aux sources de l'identité européenne : *L'Esprit des Lumières* de Tzvetan Todorov", in Wolton, Dominique ed : *L'Épreuve de la diversité culturelle*, revue *Hermès*, Paris, CNRS Editions, 2008, n°51, pp. 29-31.

314 – « Actualités littéraires de l'Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), Etats-Unis, CIEF/NEF, volume 23, n°1, printemps 2008, pp. 220-227.

315 – « Actualités littéraires de l'Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), CIEF/NEF, Etats-Unis, volume 23, n°2, automne 2008, pp. 277-285.

316 – « Le refus du réalisme socialiste : Lubomir Guentchev, poète bulgare d'expression française », in Stanchéva Roumiana L. et Vuilemin, Alain eds : *Identité et Révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989* (Actes du colloque des 3 et 4 mai 2007 à Arras, sous le patronage des Ambassades de Bulgarie et de Roumanie en France et des Ambassades de France en Roumanie et en Bulgarie), Cordes sur Ciel (France) – Cluj-Napoca (Roumanie) - Sofia (Bulgarie), Éditions « Rafael de Surtis » - Editura Limes - Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques, 2008, pp. 241-248. Repris dans la *Revue périodique sur la vie en Bulgarie*, Paris, Institut Franco-bulgare, 2016, n°101, p. 2-5.

- 317 – « La Marseillaise, du « vol » à la « naissance » » (d'Edmond Rostand), avec Bertrand Degott, in *Histoires littéraires, revue trimestrielle consacrée à la littérature française des XIX^e et XX^e siècles, Dossier Edmond Rostand*, Paris-Tusson, Histoires littéraires & Du Lérot éditeur, avril-mai-juin 2009, n°38, pp.7-45.
- 318 – « Le Coq et son « Verger » » (d'Edmond Rostand), avec Bertrand Degott, in *Histoires littéraires, revue trimestrielle consacrée à la littérature française des XIX^e et XX^e siècles, Dossier Edmond Rostand*, Paris-Tusson, Histoires littéraires & Du Lérot éditeur, avril-mai-juin 2009, n°38, pp.67-82.
- 319 – « Poèmes de guerre » (d'Edmond Rostand), avec Bertrand Degott, in *Histoires littéraires, revue trimestrielle consacrée à la littérature française des XIX^e et XX^e siècles, Dossier Edmond Rostand*, Paris-Tusson, Histoires littéraires & Du Lérot éditeur, avril-mai-juin 2009, n°38, pp.121-130.
- 320 – « Du catharisme en France au bogomilisme bulgare : les sources françaises du tableau, *Le Sermon bogomile* (1969) peint par Vassil Stoilov en Bulgarie », in Vranceanu, Alexandra (ed), *Text(e)/image. Interférences. Etudes critiques. Critical Studies*, Bucarest (Roumanie), Editura Universitatii din Bucuresti, 2009, pp.63-88.
- 321 – « Actualités littéraires de l'Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), Etats-Unis, CIEF/NEF, volume 24, n°2, automne 2009, pp.193-201.
- 322 – « La Résistance des intellectuels en Europe centrale et orientale. Les intellectuels francophones : Lubomir en Bulgarie et Georges Astalos en Roumanie, in Arnaud de Raulin, Sidi Mohamed Ould Abdallahi, Gourmo Lô, eds, *Droit, culture et minorités*, Paris : l'Harmattan : Agence universitaire de la francophonie, 2009, pp. 289-297.
- 323 – « Lubomir Guentchev (1907-1981) : un auteur interdit d'expression en Bulgarie » lors du Colloque International de la Francophonie : « *Dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française* », 7-8 novembre 2008, Université « Spiru Haret », Bucarest (Roumanie), Editura România de Maine, 2009, pp.16-21.
- 324 – « La parution des *Écrits Inédits* de Lubomir Guentchev (1907-1981) en France » lors du colloque international organisé du 24 au 29 mai 2006 par le département d'études slaves de l'université de Vienne en Autriche pour « Le Bicentenaire du premier livre bulgare imprimé », et publiée dans *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Vienne (Autriche), Seminar für Slavische Philologie, Universität Wien. Institut für Slavische Philologie, n° 55/2009, pp. 145 – 150.
- 325 – « La Résistance des intellectuels en Europe centrale et orientale. Les intellectuels francophones : Lubomir en Bulgarie et Georges Astalos en Roumanie, in Arnaud de Raulin, Sidi Mohamed Ould Abdallahi, Gourmo Lô, eds, *Droit, culture et minorités*, Paris : L'Harmattan-Agence Universitaire de la Francophonie, 2009, pp. 289-297.
- 326 – « La résurgence des idées dualistes bogomiles dans les littératures d'expression française du sud-est de l'Europe », in *Le Langage et l'Homme. Revue de didactique du français. Le fait religieux dans la littérature francophone*, Cortil-Wodon (Belgique), XXXXVI.1-2010, pp. 115-123.
- 327 – « La quête intérieure de Lubomir Guentchev », in Agence Universitaire de la Francophonie - université « Spiru Harte », *Ecrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est. Les écrivains du sud-est européen en quête d'identité*, Colloque international (06-07 novembre 2009), Bucarest, Editura Fundatiei România de Mâine, 2010, pp. 9-20.
- 328 – « L'inspiration composite d'Alexandru Macédonski dans ses poèmes en français », in *Caietele Echinox. Les Cultures des Balkans*, Fundația Culturală Echinox et Centrul de Certerare Imaginarului, Universitatea « Babès-Bolyai », Cluj-Napoca (Roumanie), volume 18, 2010, pp.213-220.
- 329 – « La Littérature roumaine d'expression française (1836-2010) », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galati (Roumanie), editura Zigotto, numéro 20, 2^e trimestre 2010, pp.27-31.
- 330 – « Actualités littéraires de l'Europe centrale et orientale », in CIEF : *Nouvelles Etudes Francophones, Revue du Conseil International des Etudes Francophones*, Lafayette (LA), CIEF/NEF, Etats-Unis, volume 25, n°1, printemps 2010, pp. 236-246.
- 331 – « Les écrivains symbolistes balkaniques d'expression française », in *Intertext. Revista științifică*, Chișinău (Moldavie), Universitatea Liberă Internațională din Moldavia. Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, nr.1/2 (13/14), anul 4, 2010, pp. 37-43.
- 332 – « L'« Innutrition » poétique dans les poèmes écrits en français par Alexandru Macédonski », in *Annalele Universității București. Limba și literatura română*, Bucarest (Roumanie), Editura Universității București, Anul LIX – 2010.
- 333 – « La dénonciation du communisme en Union Soviétique et en France par des intellectuels est- et centre-européens d'expression française », in *Caietele Echinox* (Universitatea « Babes-Bolyai »), 2010, vol. 19, p. 155-161.
- 334 – [Vuiomen, A.] « Ot katarstvoto vav Frantsia do bulgarskoto bogomislvo » (Des Cathares en France aux Bogomiles bulgares). In: *Vežni*, Sofia (Bulgarie), N8/2010, pp.219-233.
- 335 – « *Le Renégat ou un esprit confus* (1957) d'Albert Camus : un apologue politique ?, in Vuillemin, Alain, Lascu, Ioan, Rădulescu, Valentina, Manolescu, Camelia, Rădulescu, Anca et Condei, Cecilia, eds, *Albert Camus, un écrivain pour notre temps*, Craiova (Roumanie, Editura Universitaria, 2011, pp.106-120.
- 336 – « L'Émergence des littératures digitales », in *Caietele Echinox* (Universitatea « Babes-Bolyai »), 2011, vol. 20, p. 65-70.
- 337 – « La poésie française d'Alexandru Macedonski », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galati (Roumanie), editura Zigotto, numéro 23, 1^{er} trimestre 2011, pp.59-66.
- 338 – « Les « Lumières » en Europe occidentale et en Europe centrale », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galati (Roumanie), editura Zigotto, numéro 24, 2^e trimestre 2011, pp.79-85.

- 339 – « Les sonnets dissidents du poète bulgare Lubomir Guentchev », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galați (Roumanie), editura Zigotto, numéro 21-22, 3^o- 4^o trimestres 2010, pp. 79-86.
- 340 – « La Figure de la réclusion dans *Terre des Affranchis* (2009) de Liliana Lazar », dans la *Revue Roumaine d'Études Francophones*. « *Le politique* », Iași (Roumanie), Junimea, n°3/2011, pp. 55-68.
- 341 – « La Littérature numérique en langue française », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galați (Roumanie), editura Zigotto, 2011, numéro 25, pp. 57-60.
- 342 – « Deux témoins de l'inhumanité en Europe centrale : Ana Novac et Élie Wiesel », in Vranceanu, Alexandra et Pagliardini, Angelo, *Migazione e Patologie*, Berne (Suisse), Peter Lang, 2012, pp. 195-208, repris dans Frosin, Constantin (dir), *Le Courrier international de la francophilie*, Galați (Roumanie), editura Zigotto, 2013, numéro30/2013, pp.101-108, et dans Steiciuc, Elena-Brândușa, Muresanu-Ionescu, Marina, et Gradu, Diana (dir), *La Francophonie dans les Balkans*, in *Revue Roumaine d'Études Francophones*, Iași (Roumanie), Junimea, n°6/2014, pp. 33-49.
- 343 – « L'État de nature au Brésil à travers *Caramurú* du Fr. José Santa Rita Durão et *Jakaré-Ouassou ou les Tupinambas*, chronique brésilienne de Daniel Gavet et Philippe Boucher », in Stoyan Atanassov ed, *L'Idée de nature dans les littératures romanes*. Actes du colloque international, Sofia (Bulgarie), 29 septembre-01 octobre 2006, Sofia, Presses Universitaires de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », 2011, pp.253-266.
- 344 – « Le visage de l'« Autre » à travers *Le Prix de la liberté* (1955) de Matéo Maximoff », in Mihaela Chapelan ed, *Visages de l'Autre dans les Balkans et ailleurs*, Craiova, Editura Universitaria Craiova (Seria Études françaises), 2012, pp. 345-356.
- 345 – « Astalos, Georges », in Mathis-Moser, Ursula et Mertz-Baumgartner Birgit, eds : *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Paris, Champion, 2012, pp. 453-454.
- 346 – « Cioran, Emil », in Mathis-Moser, Ursula et Mertz-Baumgartner Birgit, eds : *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Paris, Champion, 2012, pp. 103-105.
- 347 – « Karaboukov, Tontcho », in Mathis-Moser, Ursula et Mertz-Baumgartner Birgit, eds : *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Paris, Champion, 2012, pp. 453-454.
- 348 – « Guillaume Béliaste, le dernier des « Parfaits » », in *Les Mystères du Moyen-Âge*, n°15, 2012, pp.88-98,
- 349 – « La découverte de l'« Autre », de l'Indien et de l'Européen, au Brésil, à travers les traductions et les transpositions en français du poème épique composé par le Frère José Santa Rita Durão sur la découverte de Bahia : *Caramurú. Poema épico do descobrimento da Bahia* (1781) », in *L'Interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, Chisinau (Rep. de Moldavie), Université Libre Internationale de Moldavie. Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, n°7, vol. 1, 2012, pp.129-143.
- 350 – « De *Darkness at noon* (1941) d'Arthur Koestler à *L'Aveu* (1968) de Lise et Artur London et à *L'Évasion silencieuse* (1990) de Lena Constante, les procès staliniens en procès à travers la littérature européenne ». In : *Philologica Jassyensia*, Iasi (Roumanie), année IX, Nr 1 (17), 2013, pp. 209-220.
Site : http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/IX_1_Vuillemin.pdf
- 351 – « L'écriture théurgique de Lubomir Guentchev » lors du colloque international : « L'Écrire et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est », 5-6 novembre 2010, à l'université « Spiri Haret », Bucarest, Roumanie. In : *L'écriture et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est*, Bucaresti, Editura Fundatiei România de Mâine, 2011
- 352 – « Lubomir Guentchev : un traducteur excentrique » lors du colloque « Universitas Europaea : spre o societate va cunoastarii prin globalizare și europenizare » organisé du 15 au 17 octobre 2012 pour le vingtième anniversaire de la fondation de l'Université Libre de Moldova, Chișinău, République de Moldavie. In : *Intertext*, Chișinău (Moldova), Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, nr.1/2 (25/26), 2013, p.99-108.
- 353 – « Un symboliste singulier : Lubomir Guentchev (1907-1981) en Bulgarie » lors du colloque « L'Interculturalité et la mondialisation sémiotique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication » organisé le 29 mars 2013 par le laboratoire « Métres, Idées, Savoirs » de l'université Paris-Est, France, et l'Institut de Recherches Interculturelles et philologiques de l'Université Libre de Moldova, Chișinău, République de Moldavie. In : *La Francopolyphonie*, Chisinau (Moldova), Université Libre de Moldova, 2013, nr.2, vol.8.
- 354 – « Panait Istrati, Victor Serge, Boris Souvarine et Ante Ciliga : quatre témoignages en français sur le « pays du mensonge déconcertant », in *Les Études françaises aujourd'hui, de la pensée à l'expression*, Novi Sad (Serbie), Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Université de Novi Sad, volume spécial, XXXVIII-3 Novi Sad, 2013, pp.193-203.
- 355 – « Les idées d'Albert Camus réfractées par Anthony Burgess dans *1985* (1978) ». In : Vuillemin Alain, Lascu Ioan, Manolescu Camelia, Rădulescu Valentina (dir.) : *Albert Camus, innovation, classicisme, humanisme*, Craiova, Scrisul Românesc Fundația - Editura, 2013, pp. 223-241.
- 356 – « La Pluridimensionnalité du théâtre de Georges Astalos ». In : Jakubzuck, Renata et Maziarzyck, Anna (eds) : *Recyclage et décalage. Esthétique de la reprise dans les littératures française et francophone*, Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marie Curie-Skłodowskiej, 2013, pp. 203-214.
- 357 – « L'indianisme au Brésil au travers des traductions, des adaptations et des transpositions en français du poème épique de José de Santa Rita Durão sur la découverte de Bahia : *Caramurú. Poema épico do descobrimento da Bahia* (1781) ». In : Croisy Sophie, *Globalization and "Minority" Cultures. The role of "minor" cultural group in shaping*

our global future. International Journal on Minority and Group Rights, Koninklijke Brill, Leiden (The Netherlands), 2014, pp. 189-204.

358 – « L'expansion des littératures d'expression française dans les pays du sud-est de l'Europe », in *Analele Universitatii*, Bucarest, université « Dumitrie Cantemir », Faculté de langues et littératures étrangères, série « Științele limbii, Literaturii și Didactica predari », Nr.2/2013, pp.92-128.

359 – « Exil et littérature : un siècle et demi d'écrivains de langue française venus du sud-est de l'Europe (1859-2009) », in Cebreaga Dan Octavian et Vranceanu-Pagliardini Alexandra (eds), *Terra Aliena. L'esilio degli intellettuali europei*, Bucarest, Editions de l'université de Bucarest, 2013, pp. 41-56.

360 – « Panaït Istrati, Victor Serge, Boris Souvarine et Ante Ciliga : quatre témoignages en français sur le « pays du mensonge déconcertant », in *Le Courrier international de la francophilie*, Galați (Roumanie), editura Zigotto, numéro 31, 2014, pp. 59-67.

Articles électroniques :

361 – « Des Amériques aux pays de l'Europe centrale et orientale, la poésie symboliste et néo-symboliste d'expression française », in Biennale de la langue française, *La diversité linguistique dans les sciences et les techniques. Place du français, langue internationale et langue africaine. Place des langues africaines partenaires*, XXIIe Biennale de la langue française, Biennale de la langue française, Dakar, Sénégal, 2007. Site : <http://www.biennale-lf.org/b22/>.

362 « L'enseignement des langues à l'université d'Artois », in Observatoire européen du plurilinguisme : **Journée d'études "Multilinguisme européen et enseignement supérieur** (Plurilinguisme et universités - 20 février 2009),

Paris, Observatoire européen du plurilinguisme). Site : http://51959387.fr.strato-hosting.eu/plurilinguisme/index.php?option=com_content&task=view&id=1774&Itemid=88888944

363 – « Дипломат, преводач, писател / Diplomate, traducteur, écrivain », in le journal *За буквене* [« Des lettres »], Sofia (Bulgarie), 34^e année, numéro 36, janvier 2012, p. 25. Site : <http://zabukvite.org/newspapers/36-January-2012.pdf>, page 25.

364 – « La littérature numérique en langue française », in Biennale de la langue française, *La diversité linguistique et culturelle sur les réseaux sociaux de l'univers numérique. L'Estonie, l'Europe, la Francophonie*, XXIVe Biennale de la langue française, Biennale de la langue française, Tallin, Estonie, 2011. Site : <http://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxive-biennale/60-b24-interventions/177-b24-alain-vuillemin.html>.

365 – « Guillaume Bélibaste, le dernier des « Parfaits » », in *Les Mystères du Moyen-Âge*, n°15, 2012, pp.88-98. Site : <http://www.vosbooks.net/33431-revues-magazines/les-mysteres-du-moyen-age-n15-octobre-2012.html>

366 – « La découverte de l'« Autre », de l'Indien et de l'Européen, au Brésil, à travers les traductions et les transpositions en français du poème épique composé par le Frère José Santa Rita Durão sur la découverte de Bahia: *Caramurú. Poema épico do descobrimento da Bahia* (1781) ». In : *La Francopolyphonie : L'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, Chisinau, Université Libre Internationale de Moldavie, 2012, n°7, p. 129-143. Site : <http://icfi.ulim.md/wp-content/uploads/2012/09/FRANCOPOLYPHONIE-7vol-11.pdf>

367 – « Les littératures d'expression française dans les pays du sud-est de l'Europe (XVIII^e-XXI^e siècles) ». In : *Fabula / Les colloques, La conquête de la langue*. Site : <http://www.fabula.org/colloques/document1978.php>

DERNIÈRES PUBLICATIONS :

368 – *Lubomir Guentchev : le poète dissident*, Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis, 2014, 187 p.

369 – « Un procès stalinien en Bulgarie, au théâtre, en français : *Nicolas Petkov doit mourir à l'aube* (2008) de Tontcho Karaboukov ». In : *Philologica Jassyensia*, Iasi (Roumanie), année X, nr 1 (19), 2014, pp. 233-242. Voir le site *Revista Philologica Jassyensia* : http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/IX_1_Cuprins_eng.pdf

370 – « L'indianisme au Brésil au travers des traductions, des adaptations et des transpositions en français du poème épique de José de Santa Rita Durão sur la découverte de Bahia : *Caramurú. Poema épico do descobrimento da Bahia* (1781) ». In: Croisy Sophie : *Globalization and « Minority » Cultures. The Role of « Minor » Cultural Groups in Shaping Our Global Future*, Leiden-Boston, Brill-Nijhoff, 2014, pp. 281-301.

371 – « Un européen convaincu, Lubomir Guentchev en Bulgarie ». In : Vranceanu, Alexandra & Pagliardini Angelo, *Rifondare la letteratura nazionale per un pubblico europeo*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015, pp. 175-185.

372 – « Aux frontières de l'Europe en guerre : l'« Âme des Balkans » à travers des romans de Roger Verceel : *Notre Père Trajan* (1930), *Capitaine Conan* (1934) et *Lena* (1936) ». In : *Meridian critic. Annals Ștefan cel Mare University of Suceava. Philologies Series*, n° 1/2014 (volume 22), pp.49-59.

373 – « *Vox Bogomili* : la voix des bogomiles ». In : *Le Courrier international de la francophilie*, Galați (Roumanie), Editura Zigotto, numéro 32, 2015, pp. 39-49.

374 – « Les lois d'exception soviétiques à travers les descriptions littéraires des procès staliniens en Europe (1929-2008) ». In : Saad Georges (dir), *Interprétation des textes juridiques*, Beyrouth, Édition Al Najoe, 2015, pp. 87-106.

375 – « La France, terre d'exil et d'accueil ». In : Abomo-Maurin, Marie-Rose, De Oliveira, Humberto Luiz Lima et Mbaga, Christian, *Terres d'exil, terres d'accueil : Identités*, Paris, L'Harmattan, 2015, p. 115-125.

376 – « Nicolas Petkov doit mourir à l'aube (2008) de Tontcho Karaboukov » (première partie). In : *Revue périodique sur la vie en Bulgarie*, Paris, Institut Franco-bulgare, 2015, n°98, p. 14-16.

377 – « Nicolas Petkov doit mourir à l'aube (2008) de Tontcho Karaboukov » (deuxième partie). In : *Revue périodique sur la vie en Bulgarie*, Paris, Institut Franco-bulgare, 2015, n°99, p.19-21.

378 – « Anticipation et cacotopie : la dictature totale à travers 1984 (1949) de George Orwell, 1985 (1978) d'Anthony Burgess et 2084 (2015) de Boualem Sansal ». In : *Sociopoetica*, Campina Grande (PB), Brésil, volume 1, numéro 14, janvier-juin 2015, p. 5-26.

379 – « Le théâtre pluridimensionnel de Georges Astalos (1933-2014) », in *Actes de la XXVI^e Biennale de la Langue Française*, Cluj-Napoca, Roumanie, 9-10 octobre 2015. Voir le site :

<http://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxvie-biennale/66-b26-interventions/218-b26-alain-vuillemin.html>

380 – Vuillemin Alain, « Un mythe fondateur franco-brésilien : la légende de Catarina Paraguaçu et de Diogo Álvares Caramurú », in : Trocan Lelia (dir), *Studia in honorem professor des universités Lelia Trocan*, Craiova , Editura Sitech, 2016, p. 236-250.

DERNIERS OUVRAGES PUBLIÉS :

381 – Vuillemin Alain (avec Papa Samba Diop et alii) : *Littératures en langue française. Histoire, mythes et création*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.

382 – Vuillemin Alain, *Les écrivains contre les dictatures*, Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis, 2015.

OUVRAGE EN COURS DE TRADUCTION :

- En langue roumaine, aux éditions Junimea, Iasi, Roumanie : Vuillemin Alain, *Les écrivains contre les dictatures*, Cordes-sur-Ciel, Rafael de Surtis, 2015.

ARTICLES EN COURS DE PARUTION :

- Pour la revue *Annales de l'Université de Craiova. Langues et littératures romanes*, revue du Département des Langues Romanes et Classiques de la Faculté des Lettres, Université de Craiova, Roumanie : « Deux langages totalitaires : le « Novlangue » dans *1984* de George Orwell et l'« Abilang » dans *2084* de Boualem Sansal ».

- Pour les actes du colloque sur les « Transferts franco-bulgares » de l'Université Technique de Dresde : « Aux origines du paulicianisme et du bogomilisme bulgares en Arménie à travers la littérature européenne ancienne et moderne ».

OUVRAGE EN COURS DE PRÉPARATION :

Vuillemin Alain, *La légende de Diogo Álvares Caramurú et de Catarina Álvares Paraguaçu, un mythe littéraire franco-brésilien*, à paraître aux éditions Rafael de Surtis en 2017.